Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pogrzebani więc [z] Nim przez ― zanurzenie w ― śmierć, aby jak [został] wzbudzony Pomazaniec z  martwych dla ― chwały ― Ojca, tak i my w nowości życia chodzilibyśmy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostaliśmy pogrzebani razem z więc Nim przez zanurzenie w śmierć aby tak jak został wzbudzony Pomazaniec z martwych przez chwałę Ojca tak i my w nowości życia chodzilibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem przez chrzest zostaliśmy pogrzebani wraz z Nim w śmierć,\* abyśmy jak Chrystus wskrzeszony został z martwych przez chwałę Ojca, tak byśmy i my prowadzili nowe życie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Daliśmy się pogrzebać razem z\* więc Nim poprzez zanurzenie w śmierć, aby jak właśnie obudzony został\*\* Pomazaniec z martwych dla chwały Ojca, tak i my w nowości życia zacznijmy chodzić\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostaliśmy pogrzebani razem z więc Nim przez zanurzenie w śmierć aby tak, jak został wzbudzony Pomazaniec z martwych przez chwałę Ojca tak i my w nowości życia chodzilibyśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem za sprawą chrztu zostaliśmy pogrzebani wraz z Nim w śmierć, abyśmy wzorem Chrystusa, który został wzbudzony z martwych przez chwałę Ojca, my również prowadzili nowe życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostaliśmy więc pogrzebani z nim przez chrzest w śmierci, aby jak Chrystus został wskrzeszony z martwych przez chwałę Ojca, tak żebyśmy i my postępowali w nowości życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pogrzebieniśmy tedy z nim przez chrzest w śmierć, aby jako Chrystus wzbudzony jest z martwych przez chwałę ojcowską, tak żebyśmy i my w nowości żywota chodzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jesteśmy z nim pospołu pogrzebieni w śmierć przez chrzest: aby jako Chrystus wstał z martwych przez chwałę Ojcowską, tak i my żebyśmy w nowości żywota chodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem przez chrzest zanurzający nas w śmierć zostaliśmy razem z Nim pogrzebani po to, abyśmy i my postępowali w nowym życiu jak Chrystus powstał z martwych dzięki chwale Ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pogrzebani tedy jesteśmy wraz z nim przez chrzest w śmierć, abyśmy jak Chrystus wskrzeszony został z martwych przez chwałę Ojca, tak i my nowe życie prowadzili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostaliśmy więc pogrzebani z Nim przez zanurzenie w śmierć, abyśmy tak, jak Chrystus został wskrzeszony z martwych dzięki chwale Ojca, i my prowadzili nowe życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez chrzest zostaliśmy pogrzebani razem z Nim w śmierci po to, aby wejść w nowe życie, tak jak Chrystus został wskrzeszony z martwych dla chwały Ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Razem z Nim także zostaliśmy pogrzebani przez zanurzenie w śmierć, abyśmy i my weszli do nowego życia, tak jak Chrystus dzięki chwale Ojca zmartwychwstał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez chrzest jesteśmy razem z nim pogrzebani jako umarli, po to, abyśmy mogli prowadzić nowe życie jak Chrystus, którego Ojciec swoją mocą wzbudził z martwych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pogrzebano nas z Nim razem dzięki zanurzeniu w śmierci, dlatego abyśmy - wzorem Chrystusa zmartwychwstałego dzięki chwale Ojca - i my postępowali według zasad nowego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож ми поховані з ним через хрещення в смерть, щоб так, як Христос устав із мертвих славою Батька, так і ми почали ходити в оновленні життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wspólnie, pośród chrztu zostaliśmy z nim pogrzebani ku śmierci, abyśmy jak Chrystus, który dla chwały Ojca został wzbudzony z martwych, tak i my mogli się przechadzać w nowości życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez zanurzenie w Jego śmierć zostaliśmy wraz z Nim pogrzebani; aby jak przez chwałę Ojca Mesjasz został wskrzeszony z martwych, tak byśmy i my mieli nowe życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też zostaliśmy z nim pogrzebani przez nasz chrzest w jego śmierci, abyśmy jak Chrystus został wskrzeszony z martwych przez chwałę Ojca, tak i my podobnie chodzili w nowości życia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przez chrzest zostaliśmy razem z Nim pogrzebani, zanurzając się w Jego śmierci. A skoro Bóg Ojciec swoją potężną mocą wzbudził Jezusa do życia, to również my powinniśmy żyć nowym życiem. |

1. 1) <x>580 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prowadzili nowe życie : lub: postępowali w nowości życia, <x>520 6:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:24</x>; <x>580 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe też: "Zostaliśmy pogrzebani razem z". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O wskrzeszeniu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-7)